

PERSONAL INFORMATION

Dr VILELMINI SOSONI



 47 Plataion Street, 15124 Athens (Greece)

 +306932623733

 Vilemini@hotmail.com, sosoni@ionio.gr

Sex Female | Date of birth 1/9/1974 | Nationality Greek

WORK EXPERIENCE

17/08/2018-Present

Assistant Professor – Tenure-track (Government Gazette No 912Γ/17.8.2018)

07/06/2010 – 16/8/2018

Lecturer (Government Gazette No: 463Γ/7.6.2010)

Ionian University, School of History and Translation, Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting (DFLTI)

<http://www.ionio.gr>

Teaching Responsibilities

I teach “Greek to English Economic, Legal and Political Translation I, II and III”, “Subtitling”, “Translation Tools”, as well as “Translation of EU texts and EU Terminology”, “General Translation Greek to English I” and “General Translation Greek to English II” to undergraduate students (BA Translation).

I teach “English↔Greek EU and Political Texts Translation”, “Audiovisual Translation”, “Translation Project Management” and “Translation Tools” to postgraduate students (MA in Specialised Translation).

From 2011 to 2013, I also taught “Greek to English Literary Translation I, II, III” and “English to Greek Literary Translation I, II, III” to the BA in Translation undergraduate students.

During the academic year 2015-2016, I taught the modules “Translation: An Introduction”, “Translation and Political Discourse” and “Genre and Text Analysis” for incoming Erasmus exchange students.

I supervise BA and MA dissertations on a wide range of translation topics.

Administrative Responsibilities

Vice-president of the Research Ethics and Deontology Committee of the Ionian University (since October 2018)

Member of the Department’s MA Specialised Translation coordinating committee (since 2014).

Member of the Department’s BA in Translation programme committee (since 2012)

Member of the University’s Research Committee (March 2012-September 2014)

Coordinator of the Department’s Internships and Placements Scheme (September 2014-December 2015)

Coordinator of the Department’s Study Abroad scheme for the UK (February 2012-June 2015).

1/1/2008 – 31/8/2010

Lecturer (Presidential Decree 407) and Research Assistant

01/3/2004 – 31/8/2004

National and Kapodistrian University Athens, School of Philosophy, Department of English Studies

<http://en.enl.uoa.gr/>

I taught "Translation: Practical Applications" to 2nd year undergraduate students at the Department of English Studies of the School of Philosophy, "Interlingual Study of English and Greek" to 3rd year undergraduate students at the Department of English Studies of the School of Philosophy and "Political Discourse and Translation" to 4th year undergraduate students at the Department of English Studies of the School of Philosophy.

I taught "European Union Terminology" to postgraduate students of the Interuniversity Interdepartmental Postgraduate Program (I.I.P.P.S.) in "Translation and Translation Theory".

23/1/2006 – 17/6/2010

Communication Officer

Hellenic Data Protection Authority (DPA)

<http://www.dpa.gr>

I was involved in the planning and advancing of the Hellenic Data Protection Authority's communication policy. More specifically, I was involved in:

1. The overall planning, execution and monitoring of communication strategy.
2. The public relations and communication with services, bodies and institutions in the public and private sector, the press, data protection authorities abroad, competent EU authorities and organisations/institution abroad.
3. Drawing up and promoting relevant information literature and other messages in print and/or audio/visual form.
4. Drawing up announcements concerning the rights of the data subjects and the obligations of data controllers.
5. The translation of legal and EU texts from English and French into Greek, as well as from Greek into English. Translation of the DPA's web content.
6. Issuing press releases for information purposes.
7. Organizing seminars, conferences and other activities pertinent to the duties/work of the Authority.

1/7/2005 – 22/1/2006

Head of the Department of Applied Languages and Translation and International Office Executive

Akmi Metropolitan College (AMC)

<http://www.mitropolitiko.edu.gr>

Responsible for the day-to-day operation and general management of the Department which has been offering franchised and/or validated undergraduate and postgraduate programmes in Translation, TESOL and English Language and Literature (collaborative partners include UCLAN, Roehampton University and London Metropolitan University, United Kingdom).

Responsible for the recruitment of students (including sales) and the selection of academic staff, for programme planning and quality assurance procedures as set by the mother institutions.

I was also involved in the International Office activities of the College, working closely with the College Director to strengthen existing partnerships with UK Universities, explore new opportunities and close on new deals. I represented the College overseas in meetings and negotiations and was responsible for showcasing the strengths of the College and the potential for collaboration. I was also heavily involved in the validation process of numerous programmes ranging from Translation and SLT to Physiotherapy and Computing.

1/6/2004 – 30/6/2005

Special Consultant

Hellenic Parliament

<https://www.hellenicparliament.gr/en/>

Responsible for the day-to-day operation and the public relations of an MP's political office. Responsible for issuing information bulletins, studying draft laws, translating official documents, drafting speeches and reports.

17/10/2003 – 31/1/2006

Tutor

Institut Français d' Athènes (IFA)

<http://www.ifa.gr>

Responsible for teaching Greek to English Translation, English to Greek Translation and English Language and Culture to students attending the third and fourth year of the Centre Européen de Formation à la Traduction Professionnelle (C.E.F.T.P.) in collaboration with l' Institut de Traducteurs, d' Interprètes et de Relations Internationales de l'Université de Strasbourg.

1/9/2003 – 31/5/2004 **Translation and Quality Assurance Manager**

Attica-Attimedia
3 Sinopis Street EL-11527 Athens (Greece)

<http://www.attimedia.com/index.htm>

Responsible for coordinating the company's translation projects and, in particular, for overseeing the smooth conduct of the translation of the European Parliament's plenary sessions, i.e. CRE (compre- rendu in extenso).

I acted as the liaison between clients and translators and I was responsible for ensuring that deadlines were met and that the quality of translations was of the highest standards. I was also responsible for the linguistic coordination of the translation projects, for the revision of translations and for quality control. Finally, I was also responsible for the selection of staff and for the public relations and promotion of the company.

1/9/2000 – 30/6/2001 **Associate Lecturer**

University of Westminster

<http://www.westminster.ac.uk>

Responsible for teaching English into Greek Translation of Economic, Legal and Political texts to MA in Bilingual Translation students and for supervising MA Projects on various translation and subtitling issues.

1/9/1997 – 31/8/2003 **Associate Lecturer**

University of Surrey

<http://www.surrey.ac.uk>

Responsible for teaching English to Greek EU/Institutional Translation to MA in Translation students, for delivering specialized workshops in the translation of EU texts and for supervising MA Dissertations and Extended Translation Projects (1998-2003).

Responsible for teaching English into Greek Economic and Social/Cultural Translation to undergraduate and exchange students and for supervising Translation Projects (1997-1999).

Responsible for organizing and delivering Translation Theory tutorials for MA in Translation students (1997-1999).

1/9/1996 – Present **Freelance Translator, Subtitler and Interpreter**

Translation, proofreading, editing, copyediting, copywriting, transcreation, localisation of business, economic, political, legal, medical and technical texts from English and French into Greek, and from Greek into English and French in collaboration with big translation agencies (Wordbank, Kavankamp Translations, Bi-Lingua, Atom-City, Rubric, Attimedia, ECI, SDI, Omnititles, Deluxe Media, Sfera, UCL Consultants Ltd.) and companies (Celestyal Cruises, Lever, Siemens, Toshiba, Sony, Orange, Alzheimer Europe, UCAS, AMC).

Whispering and Simultaneous Interpretation in collaboration with the London-based company SK Associates.

Subtitling and quality checking (QC) of more than 70 films from English into Greek for leading subtitling studios (Deluxe Media, European Captioning Institute, SDI Media and Omnititles).

EDUCATION AND TRAINING

- | | | |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 1/9/1997 – 5/2/2004 | PhD in Translation & Text Linguistics
University of Surrey

PhD thesis title: "Aspects of Lexical Cohesion in EU Texts: A Critical Study of Greek Translations and English Hybrid Texts". I specialized in the readability and cohesion patterns of EU texts. (Supervisor: Professor Margaret Rogers) | ISCED 6 |
| 1/9/1996 – 31/8/1997 | MA in Translation
University of Surrey

Economic and Legal translation (English-Greek)
Technical and Scientific Translation (English-Greek)
Text Analysis
Lexicography
Terminology
Principles of Law
Principles of Economics
Theory of Translation | ISCED 5 |
| 1/9/1993 – 31/8/1996 | Diplôme d' Université de Traducteur Trilingue
Institut Français d' Athènes (IFA) in collaboration with the Université des Sciences Humaines de Strasbourg

Translation into Greek from English and into French and into English and French from Greek (Technical, Scientific, Economic, Legal, related to European Union texts)
Text Analysis,
Principles of Economics
Principles of Law
Principles of Science and Technology
Summary writing
Creative writing | ISCED 5 |
| 1/9/1992 – 30/12/1996 | BA in English Language and Literature
National and Kapodistrian University of Athens | ISCED 5 |

Linguistics
 Sociolinguistics
 Psycholinguistics
 Discourse Analysis
 Contrastive Analysis
 Creative Writing
 American Literature (Poetry, Drama, Fiction)
 Practical Applications of Translation
 Literary Translation
 Teaching Methodology
 Phonetics and Phonology
 Syntax
 Semantics
 Pragmatics
 Psychology
 History
 Modern Greek

1/9/1989 – 12/6/1992

Apolytirion (High-school leaving certificate)

ISCED 3

4th General Lyceum of Mytilini

Ancient Greek
 Modern Greek
 Essay Writing
 Latin
 History
 Philosophy

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Greek

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
French	C2	C2	C1	C1	C1
Spanish	C1	C1	B2	B2	B2

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2: Proficient user
[Common European Framework of Reference for Languages](http://www.cerl.eu)

Communication skills

I have extensive experience in working in multilingual and multicultural environments in both Greece and the United Kingdom and I have acquired great communication skills working as a Translation Manager, as the Head of the Department of Languages at a private College (AMC) and as a Communication Officer at the Hellenic Data Protection Authority (DPA) where I met people daily and had to guide them through their options. I have a great team spirit and I work well under pressure, a skill I acquired both when working for the political office of a Member of Parliament (MP) and as a Translation Manager in one of the biggest Translation Companies in Greece (Attica-Attimedia) which was a contractor of the European Parliament, the European Commission, the European Central Bank and the Economic and Social Committee.

Organisational / managerial skills

I have excellent organisational skills as I have extensive experience in project and team management (including costing and budgeting) acquired when working as a Translation Manager where I was responsible for a team of over 50 people and had to make sure that deadlines are met and quality work is produced. In addition, as the Head of the Department of Languages at AMC, where I managed a team of over 30 people, I had to make sure that they all worked in accordance with the criteria set by the various Universities the academic programmes of which were offered on a franchise basis by the College. In that same framework, I contributed to closing new deals with UK Universities and setting up new academic programmes in areas like Business Studies and Speech and Language Therapy (SLT).

Computer skills Excellent command of Microsoft Office tools (Word, Excel, Powerpoint, Access). Excellent Use of the CAT tools SDL Trados 6,5, Déjà Vu X, memsource, MemoQ, Matecat. Excellent use of specialist subtitling software: Swift, Win2020, PMWin, Translite, Subtitle Workshop, AegisSub. Excellent use of the Internet and Social Media. Basic knowledge of Photoshop.

Other skills I am persistent and result-oriented and I strive to attain the set goals by working laboriously and methodically. My experience in different working environments is a great asset. I have learnt to work harmoniously with both my superiors and my teammates, while I have excellent results when managing teams of my own.
Moreover, I have a great eye for detail and I work proactively, always seeking to avoid conflict and risk. In addition, my aim is to minimize costs and maximize production, making use of translation and ICT technologies and new trends. I like writing and "rewriting" as in the translation of original texts. This is in line with my professional activity as a translator and translator trainer.

ADDITIONAL INFORMATION

Research Projects and Consultancies

November 2016-November 2018

Scientific coordinator of the project "Training Action for Legal Practitioners: Language Skills and Translation in EU Competition Law" awarded funding by the DG Competition of the European Commission (2016-2018)

February 2015-November 2018

Principal Investigator in the TraMOOC research project awarded funding under HORIZON 2020-ICT-2014/H2020-ICT-2014-1 (2015-2018) (Grant Agreement number 644333), <http://www.tramoooc.eu>

Since May 2014

Member of the research group "Eurolect Observatory. Interlingual and intralingual analysis of legal varieties in the EU setting" <http://www.unint.eu/it/ricerca/gruppi-di-ricerca.html>

December 2013

I was selected by the NGO "Day Centre Babel for the Mental Health of Immigrants" to organise and deliver a 4-day seminar on "Community Interpreting" for immigrants working as Community Interpreters in Greece in the mental health sector.

May 2012-December 2012

I was selected to participate as a Short-term Training Expert (Legal Translation) under EuropeAid 128983/D/SER/XK in the framework of a project implemented by SOFRECO for the European Commission Liaison Office to Kosovo under the title: "Offering support to Legal Translators/Interpreters and Legal Linguists in Kosovo" with the view to strengthening the rule of law in Kosovo. In the framework of TASK D2 of the project (Delivering Training Activities to Practicing Translators and Interpreters), I delivered in Pristina the seminar "EU Legal Texts: Legal texts with a Twist" which was addressed to practicing translators working for the Parliament of Kosovo, Ministry of Justice and the Courts.

October 2008-November 2008

I was selected by the NGO "Day Centre Babel for the Mental Health of Immigrants" to organise and deliver a twenty-hour seminar entitled "Translation and Interpretation for Professionals in the Health Sector" for translators and interpreters with different mother tongues, levels of expertise and education backgrounds.

November 2006-April 2007

Responsible for designing the BA in Bilingual Translation which was offered by Akmi Metropolitan College and was validated by Roehampton University, UK following the guidelines set by QAA (the Quality Assurance Agency for Higher Education), <http://www.qaa.ac.uk>.

External Marking

During the academic years 2015-6, 2016-7 and 2017-8, I have acted as a second-marker for Greek students' dissertations (MA Audiovisual Translation and Popular Culture) at City University, UK.

Honours and awards

Scholar of the Papadakis Scholarship (National and Kapodistrian University of Athens) for postgraduate and doctoral studies (1996-2003)

Publications **Publications**

1. Biel, Ł. & **Sosoni, V.** (forthcoming) "EU legal culture and translation in the era of globalisation: the hybridisation of EU terminology on the example of competition law". In F. Vogel (ed.) *Legal Linguistics beyond the borders: Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts. Relaunching the International Language and Law Association Language and Media of Law Series*. Berlin: Duncker and Humblot.
2. Biel, Ł., Engberg, J., Martín Ruano, R. & **Sosoni, V.** (eds.) (forthcoming) *Crossing Methodological Boundaries: Qualitative and Quantitative Research Methods in Legal Translation and Interpreting*. London: Routledge.
3. Marino, S., Biel, Ł., Bajcic, M. & **Sosoni, V.** (eds) (2018) *Language and Law. The role of language and translation in EU Competition Law*. New York: Springer Publishing.
4. Sosoni, V. (2018) "Language and Translation in EU Competition Law: Insights from English, Greek, Italian and Spanish Versions of Legislative Texts". In S. Marino, Ł. Biel, M. Bajcic & V. Sosoni (eds) (forthcoming). *Language and Law. The role of language and translation in EU Competition Law*. New York: Springer Publishing.
5. **Sosoni, V.**, Kermanidis, K. and Livas, S. (2018) "Observing Eurolects: The Case of Greek". In L. Mori (ed.) *Observing Eurolects: Dynamics of Language Variation in EU Law*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
6. Biel, Ł. & **Sosoni, V.** (eds) (2018) *EU Legal Culture and Translation, Special Issue of the International Journal of Language and Law (JLL)*, <https://www.languageandlaw.de/ijll/about/submissions#authorGuidelines>
7. **Sosoni, V.**, Kermanidis, K. L., Stasimioti, M, Naskos, T., Takoulidou, E., Van Zaanen, M., Castilho, S., Georgakopoulou, P., Kordoni, V. and Egg, M. (2018) "Translation Crowdsourcing: Creating a Multilingual Corpus of Online Educational Content". Proceedings of LREC-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2018/pdf/677.pdf>.
8. Behnke, M., Miceli Barone, A.V., Sennrich, R., **Sosoni, V.**, Naskos, T., Takoulidou, E. Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Castilho, S., Gaspari, F., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Egg, M. and Kermanidis, K.L. (2018) "Improving Machine Translation of Educational Content via Crowdsourcing". Proceedings of LREC-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2018/pdf/855.pdf>.
9. Hendrickx, I., Takoulidou, E., Naskos, T., Kermanidis, K.L., **Sosoni, V.**, De Vos, H., Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Popovic, M., Egg, M. and Van den Bosch, A. (2018) "A Multilingual Wikified Data Set of Educational Material". Proceedings of LREC-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2018/pdf/515.pdf>
10. Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Sennrich, R., **Sosoni, V.**, Georgakopoulou, Y., Lohar, P., Way, A., Miceli Barone, A. V. and Gialama, M. (2017). "A Comparative Quality Evaluation of PBSMT and NMT using Professional Translators". In Proceedings of Machine Translation Summit XVI. Nagoya, Japan, http://aamt.info/app-def/S-102/mtsummit2017/wp-content/uploads/sites/2/2017/09/MTSummitXVI_ResearchTrack.pdf#page=122
11. Sosoni, V. (2017) "Casting some Light on Experts' Experience with Translation Crowdsourcing", *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, 28, <http://www.jostrans.org>
12. Biel, Ł. and **Sosoni, V.** (eds) (2017) *The Translation of Economics and the Economics of Translation. Special Issue of Perspectives: Studies in Translatology*.
13. Takoulidou, E., **Sosoni V.**, Kermanidis, K. and Van Zaanen, M. (2016) "Social Media and NLP tasks: Challenges in Crowdsourcing Linguistic Information". *Proceedings of the 11th International Workshop on Semantic and Social Media Adaptation and Personalization*.
14. Sosoni, V. (2016) "The Role of Language in Nation-Building within the EU: Insights from the Greek Eurolect". In G. E.Barstad, A. Hjelde, S. Kvam, A. Parianou and J. Todd (eds.) *Language and Nation: Crossroads and Connections*. Münster: Waxmann.

15. Kordoni, V., Van den Bosch, A., Kermanidis, K., **Sosoni, V.**, Cholakov, K., Hendrickx, I., Huck, M., and Way, A. (2016) "Enhancing Access to Online Education: Quality Machine Translation of MOOC Content". *Proceedings of LREC-2016*, Portorož, Slovenia, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/summaries/380.html>.
16. Sosoni, V. (2015) "The Rhetoric of Othering in the Greek Parliament: representations of the Troika and the Self/Other dichotomy". *Lodz Papers in Pragmatics*, 11(2).
17. Kordoni, V., Cholakov, K., Egg, M., Way, A., Birch, L., Kermanidis, K., **Sosoni, V.**, Tsoumakos, D., Van den Bosch, A., Hendrickx, I., Papadopoulos, M., Georgakopoulou, P., Gialama, M., Van Zaanen, M., Buliga, I., Jermol, M., and Orlic, D. (2015). "TraMOOC: Translation for Massive Open Online Courses". *Proceedings of the 18th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*.
18. Sosoni, V. (2014) "From the first Talkie to Machine Translation: Audiovisual Translation and Technological Advances" [in Greek], *Dictio* 2014.
19. Sosoni, V. and Rogers, M. (eds) (2013) "Translation in an Age of Austerity". *Minor Translating Major (mTm)*, 5.
20. Sosoni, V. and Rogers, M. (2013) "Translation in an Age of Austerity: From Riches to Pauper, or Not?", *Minor Translating Major (mTm)*, 5, 5-17.
21. Sosoni, V. (2012) "A Hybrid Translation Theory for EU Texts". *Vertimo Studijos*, 5.
22. Sosoni, V. (2012) "Risk Communication in the EU: An Impossible Task?". In S. Kvam, P. Langemeyer, K. Solfeld, A. Parianou and K. Knutsen (eds.) *Narratives of Risk: Interdisciplinary Studies*, 119-141. Münster: Waxmann.
23. Sosoni, V. (2011) "Training translators to work for the EU institutions: luxury or necessity?", *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, 16, 77-108, <http://www.jostrans.org>.
24. Sosoni, V. (2005) "Multilingualism in Europe: Blessing or Curse?". In A. Branchadell and M. L. West (eds.) (2005) *Less Translated Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
25. Sosoni, V. (2002) "Lexical Cohesion: The Case of European Union Texts in English and Greek". In M. Cazzoli-Goeta, S. Pourcel, S. & L. Van Espen (eds.) (2002) *Conference Proceedings of the Fifth Durham Postgraduate Conference in Theoretical and Applied Linguistics*. Durham: University of Durham.
26. Sosoni, V. (2002) "Translation and Hybridity in the European Union: Fighting the Demons". In G. Androulakis (ed.) (2002) *Translating in the 21st Century: Trends and Prospects*. Thessaloniki: University of Thessaloniki.

Book Translations

Translation (2013) into Greek for PSICHOGIOS Editions of the book by Casey, Michael (2012) *The Unfair Trade*. New York: Crown Business.

Translation (2009) into Greek for PATAKIS Editions of the book by Wolf, Maryanne (2007) *Proust and the Squid: The Story and Science of the Reading Brain*. New York: Harper Collins Publishers.

Book Reviews

Review of the book by Biel, Łucja (2014). *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law*. Frankfurt am Main: Peter Lang
Jostrans, Issue 25, <http://www.jostrans.org>, January 2016.

Review of the book by Asimakoulas, Dimitris and Rogers, Margaret (eds.) (2011) *Translation and Conflict*. Bristol: Multilingual Matters.
MTM Journal, Volume 3, <http://www.mtmjournal.gr/>, 2011.

Review of the book by Baker, Mona, Olohan, Maeve and Calzada Pérez, María (eds) (2010) *Text and Context. Essays in Honour of Ian Mason*. Manchester: St Jerome Publishing.
The Linguist List, <http://linguistlist.org/pubs/reviews/get-review.cfm?SubID=4532784>, 2011.

Review of the book by Georgakopoulou, Panayota (2010) *Reduction Levels in Subtitling: DVD Subtitling: A Convergence of Trends*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing. Jostrans, Issue 15, <http://www.jostrans.org>, January 2011.

Review of the book by Díaz Cintas, Jorge, Anderman, Gunilla (eds) (2009). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. London: Pelgrave Macmillan. Jostrans, Issue 13, <http://www.jostrans.org>, January 2010.

Review of the book by Gouadec, Daniel (2007) *Translation as a Profession*, Amsterdam: John Benjamins. Jostrans, Issue 10, <http://www.jostrans.org>, July 2008.

Review of the book by Carter, Ronald, Goddard, Angela, Reah, Danuta, Sanger, Keith and Bowring, Maggie (2008) *Working with Texts*, London: Routledge. The Linguist List, <http://linguistlist.org/pubs/reviews/get-review.cfm?SubID=193176>, 2008.

Presentations/Conferences

“Post-editing training: Insights from an empirical investigation of the cognitive effort required to post-edit NMT output”

Sosoni, V. and Stasimioti, M.

Paper presented at the BME eTransFair Conference, Budapest, Hungary, 28-29 September 2018.

“Quality in Translation Crowdsourcing: A case study with professional and non-professional translators”

Sosoni, V., Stasimioti, M. and Kermanidis, K. L.

Paper presented at the t.i.c. conference Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches (?), Faculty of Arts of Constantine the Philosopher University, Nitra, Slovakia, 26-28 September 2018.

“Is NMT the new black? An empirical investigation of the effort required of translators when post-editing NMT output and SMT output”

Sosoni, V. and Stasimioti, M.

Paper presented at the 6th IATIS Conference, Hong Kong, 3-6 July 2018.

“Translating property law terms: An investigation of Greek notarial deeds and their English translations”

Sosoni, V. and O’Shea J.

Paper presented at the Transius Conference, Geneva, Switzerland, 18-20 June 2018.

“On post-editing effort: Testing translator perceptions”

Sosoni, V. and Stasimioti, M.

Paper presented at the Translating Europe Workshop “The changing profile of the translator profession: Technology, competences and fit-for-market training”, Warsaw, Poland, 23-24 May 2018.

“Translation Crowdsourcing: Creating a Multilingual Corpus of Online Educational Content”

Sosoni, V., Kermanidis, K. L., Stasimioti, M., Naskos, T., Takoulidou, E., Van Zaanen, M., Castilho, S., Georgakopoulou, P., Kordoni, V. and Egg, M.

Paper presented at the 11th LREC Conference-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018.

“A Multilingual Wikified Data Set of Educational Material”

Hendrickx, I., Takoulidou, E., Naskos, T., Kermanidis, K.L., Sosoni, V., De Vos, H., Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Popovic, M., Egg, M. and Van den Bosch, A.

Paper presented at the 11th LREC Conference-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018.

“Improving Machine Translation of Educational Content via Crowdsourcing”

Behnke, M., Miceli Barone, A.V., Sennrich, R., Sosoni, V., Naskos, T., Takoulidou, E. Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Castilho, S., Gaspari, F., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Egg, M. and Kermanidis, K.L. Paper presented at the 11th LREC Conference-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018.

“Small is the New Big”

Sosoni, V. and Sgourou M. Paper presented at the ELIA Together conference, Athens, Greece, 22-23 February 2018.

“Using corpora in the translation classroom: An integrated approach”

Short paper presented at the CLARIN Workshop Translation memories, corpora, termbases: Bridges between translation studies and research infrastructures, Vienna, Austria, 8-9 February 2018.

“A Comparative Quality Evaluation of PBSMT and NMT using Professional Translators”

Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Sennrich, R., Sosoni, V., Georgakopoulou, P., Lohar, P., Way, A., Miceli Barone, A. and Gialama, M. Paper presented at the MT Summit, Nagoya, Japan, September 2017.

“Translating in the EU: Investigating the effect of translation manuals and drafting style guides on legal language and translation practice”

Paper presented at the ILLA conference “Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts”, Freiburg, Germany, 7-9 September 2017.

“EU Legal Culture and Translation”

Biel, L. and Sosoni, V. Panel organized at the ILLA conference “Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts”, Freiburg, Germany, 7-9 September 2017.

“Η αρχή του τέλους ή μια νέα αρχή; Προκλήσεις και προοπτικές για τον έλληνα μεταφραστή στις αρχές του 21ου αιώνα”

Paper presented at the 6th Meeting of Greek-speaking Translation Scholars, Thessaloniki, Greece, 25-27 May 2017.

“Crowdsourcing for the Creation of Parallel Translation Corpora: The Case of TraMOOC”

Sosoni, V., Georgakopoulou, Y. and Gialama, M. Paper presented at the 11th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media - Languages and the Media Conference “Agile Mediascapes - Personalising the Future”, Berlin, Germany, 3-4 November 2016.

“The dynamics of EU language and Law: The Case of the Greek Eurolect”

Sosoni, V., Kermanidis, K., Livas, S. and Svana, I. Paper presented at the International Jurilinguistics Conference “From Legal Translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law”, Seville, Spain, 27-28 October 2016.

“Social Media and NLP tasks: Challenges in Crowdsourcing Linguistic Information”

Takoulidou, E., Sosoni V., Kermanidis, K. and Van Zaanen, M. Paper presented at the 11th International Workshop on Semantic and Social Media Adaptation and Personalization, Thessaloniki, Greece, 20-21 October 2016.

“Microtask Translation Workflows”

Georgakopoulou, Y. and Sosoni, V. Paper presented at the 20th European Language Industry Association (ELIA) Network Days, Brussels, Belgium, 13-14 October 2016.

“Translation as a Microtask: Investigating a Paradox”

Sosoni, V. and Stasimioti, M. Paper presented at the 8th EST Congress “Translation Studies: Moving Boundaries” which was hosted by Aarhus University, Aarhus, Denmark, 15-17 September 2016.

“Crossing and moving boundaries in legal translation and interpreting”

Biel, L., Sosoni, V., Engberg, J., Martín Ruano, R. and Vidal, Á. Panel organised at the 8th EST Congress “Translation Studies: Moving Boundaries” which was hosted by Aarhus University, Aarhus, Denmark, 15-17 September 2016.

“Enhancing Access to Online Education: Quality Machine Translation of MOOC Content”

Kordoni, V., Van den Bosch, A., Kermanidis, K., Sosoni, V., Cholakov, K., Hendrickx, I., Huck, M., and

Way, A. Paper presented at the 10th LREC Conference-2016, Portorož, Slovenia, 25 May 2016.

"Εκπαιδευοντας μεταφραστες: Εμπειρίες και μαρτυρίες".

Round table organised at the Foreign Literature and Translation Festival in the framework of the International Book Festival of Thessaloniki, 13 May 2016.

"Η Οπτικοακουστική Μετάφραση και η προσβασιμότητα στο οπτικοακουστικό υλικό απόμων με αναπηρία".

Paper presented at the Be Professional Forum: Animation Beyond Animation organized in the framework of the Be There! Corfu Animation Festival, Corfu, Greece, 5 October 2015.

"The Eurolect Observatory Project: The Case of Greek"

Presentation of the research methodology and the preliminary findings of the Greek Eurolect analysis at the Translating Europe Workshop, 9-10 June 2015.

"TraMOOC Project overview"

Kordoni, V, Cholakov, K., Egg, M., Way, A., Birch, A., Kermanidis, K., Sosoni, V, Tsoumakos, D., Van den Bosch, A., Hendrickx, I., Papadopoulos, M., Georgakopoulou, P., Gialama, M., Van Zaanen, M., Buliga, I., Jermol, M., Orlic, D.

Paper presented at the 2015 OPENING UP EDUCATION - Irish National MOOC Symposium, Dublin, Ireland, 1 May 2015

"Translation is the Language of Europe: The EU, its Policy of Multilingualism and its Implications for Translation"

Invited Talk given to the students of the Modern Greek Language Program at Boston University, Boston, USA, 27 April 2015.

"The Role of Language in Nation-Building within the EU: The Case of Eurolect"

Paper presented at the Interdisciplinary Conference "Language and Nation: Crossroads and Connections" organised by Østfold University College and the Ionian University, Chania, Crete, Greece, 20-24 April 2015.

"Translating into a Foreign Language: Challenges and Opportunities"

Invited Talk given to 2nd year undergraduate students at the Department of International and European Studies at the University of Piraeus in the framework of the module English- Basic Elements of Translation in International Relations and Global Economics, Piraeus, Greece, 16 March 2015.

"Translating for the EU: Making the Impossible Possible"

Workshop delivered in the framework of the Legal Translation Symposium organized by the University of Roehampton and Jostrans (The Journal of Specialised Translation), London, UK, 09 January 2015.

"The Changing Landscape of the Translation Profession: For Better or for Worse?"

Paper presented at the 2nd IAPT Conference, <https://www.iapti.org/conferenceGR/>, Athens, Greece, 20-21 September 2014.

"The Rhetoric of Othering in the Greek Parliament: representations of the Troika and the Self/Other dichotomy"

Paper presented at the Political Linguistics III conference "(Re)construing nationhood in '(un)doing Europe' today?" hosted by Warsaw University, Warsaw, Poland, 8-10 May 2014.

"Split loyalties and (neo)functionalism: Insights from translation in controlled language settings and implications for the translation profession"

Paper presented at the 7th EST Congress "Translation Studies: Centres and Peripheries" which was hosted by the Johannes Gutenberg University, GERMERSHEIM, Germany, 29 August-01 September 2013.

"Tackling the Maze of EU Texts"

Paper presented at the Wisstrans Intensive Teaching Programme involving knowledge management and language contact in translation and language teaching between German and the smaller European languages <http://lojze.lugos.si/wisstrans/slides.html>, Corfu, Greece, 17 April 2013.

Invited panelist at the European Commission's DGT Translation Studies Days, in Brussels, 20 and 21

September 2012. I was invited to talk on the three internal studies carried out by the European Commission: The Cost of Poor Quality, Intercomprehension and Crowdsourcing. (http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_studies_programme2012_en.pdf), Brussels, Belgium, 20-21 September 2012.

“Risk Communication in the EU: An Impossible Task?”

Paper presented at the Conference “Narratives of Risk” organized by the Interdisciplinary Research Group on Risk Communication funded by Østfold University College, Nicossia, Cyprus, 31 January-02 February 2012.

“A Hybrid Translation Theory for EU Texts”

Paper presented at the Third International Conference on Translation and Interpretation Studies “Translation is the Language of Europe” hosted by the University of Vilnius, Vilnius, Lithuania, 6-7 October 2011.

“Translation of EU Texts: Problems and Solutions”

Eight-hour seminar delivered at the Translation School “Glossologia”, Athens, March 2005.

“Translation and Hybridity in the European Union: Fighting the Demons”

Paper presented at the International Conference on Translation “Translating in the 21st Century: Trends and Prospects” hosted by the Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, Greece, 27-30 September 2002.

“Investigating Lexical Cohesion in Greek EU Translations”

Paper presented at the “35th Annual BAAL Meeting: Applied Linguistics and Communities of Practice”, Cardiff, 12-14 September 2002.

“Lexical Cohesion: The Case of European Union Texts in English and Greek”

Paper presented at the “Fifth Durham Postgraduate Conference in Theoretical and Applied Linguistics”, Durham, 7-8 June 2002.

“Multilingualism in Europe: Blessing or Curse?”

Paper presented at the “V International Conference in Translation and Interpreting” hosted by the Universidad Autònoma de Barcelona, Barcelona, 29-31 October 2001.

Poster Presentations

“TraMOOC Project overview” V. Kordoni, K. Cholakov, M. Egg, A. Way, A. Birch, K. Kermandis, V. Sosoni, D. Tsoumakos, A. Van den Bosch, I. Hendrickx, M. Papadopoulos, P. Georgakopoulou, M. Gialama, M. Van Zaanen, I. Buliga, M. Jermol, D. Orlac, 2015. META-FORUM 2015, 27th April 2015, Riga, Latvia.

“TraMOOC Project overview”. V. Kordoni, K. Cholakov, M. Egg, A. Way, A. Birch, K. Kermandis, V. Sosoni, D. Tsoumakos, A. Van den Bosch, I. Hendrickx, M. Papadopoulos, P. Georgakopoulou, M. Gialama, M. Van Zaanen, I. Buliga, M. Jermol, D. Orlac, 2015. 18th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2015), 11th - 13th May 2015, Antalya, Turkey.

Interviews

Interview to Lucile Desblache about Institutional Translation to appear at *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, 21, January 2014, <http://www.jostrans.org>.

Organising of Conferences/Workshops

1st Conference of Professional Translators and Interpreters “The Step Forward”, organised by the Panhellenic Association of Translators (PAT) and the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting (DFLTI), 30 September-1 October 2017, Athens, Greece
Member of the organising committee.

1st Young Researchers Workshop “Translation and Translation Studies (TS) in the Greek-speaking world”, 3 December 2016, Corfu, Greece
Member of the organising committee and the scientific committee.

Translating Europe Workshop “Audiovisual Translation and Access for People with Disabilities”, 2 December 2016, Corfu, Greece

Liaison to the DGT Field Office in Greece and member of the organising committee.

Memberships

Founding Member of the Language and Politics Research Lab
<http://www.language-politics.dfti.ionio.gr>

Member of the Centre for Research in Translation and Transcultural Studies
<http://www.roehampton.ac.uk/Research-Centres/Centre-for-Research-in-Translation-and-Transcultural-Studies/Members/>.

Member of the Editorial Board and peer-reviewer for *Jostrans, the Journal of Specialised Translation*
<http://www.jostrans.org>.

Member of the Editorial Board for the journal *Intercultural and Intersemiotic Translation*
<http://ejournals.lib.auth.gr/iti>.

Member of the International Advisory Board for the journal *mTm, Minor Translating Major*,
<http://www.mtmjournal.gr/>.

Peer-reviewer for *Perspectives: Studies in Translatology*
<http://www.tandfonline.com/loi/rmps20#.Vtv95PI97IU>

Peer-reviewer for the journal *Linguistica Antverpiensia NS - Themes in Translation Studies*
<http://www.lans-tts.be/>

Peer-reviewer for the journal *Engineering Applications of Artificial Intelligence*
<http://ees.elsevier.com/eaai/default.asp>

Peer-reviewer for the journal, *mTm, Minor Translating Major* <http://www.mtmjournal.gr/>.

Peer-reviewer for the journal *Jostrans, the Journal of Specialised Translation* <http://www.jostrans.org>.

Member of the following professional associations:

PAT (Panhellenic Association of Professional Translators)

EST (European Society of Translation Studies)

ILLA (International Language and Law Association)

IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies)

Hellenic Society for Translation Studies (EEμ)